

閱讀語言、閱讀世界：召喚原鄉之情・ 點燃語言之火・開啓心靈之眼

言葉と世界を読む——ふるさとの情、言葉の炎、心の目の目覚めへ
Reading in One's Mother Tongue, Reading the World: Love of Homeland to Arise, Ethnic
Languages Revitalized and One's Mind Opened

張郁慧（政治大學語言學研究所所長）

政治大學原住民研究中心出版了一系列的族語學習材料，從最早的《字母篇》，接著有九階教材及《會話篇》，到最近出版的《閱讀書寫篇》，其中《閱讀書寫篇》是最難編輯的教材，也是原住民族語教育的一大里程碑。最難編輯是因為除了少數語言有聖經翻譯而有「書面」的記錄，大部分的原住民材料都是口語的，需要透過語料採集、謄錄而記錄下來。《閱讀書寫篇》的30課內容都是經過編輯小組討論、仔細推敲，審慎考量後選出的內容。在體裁上考慮多樣，如記述、論說、詩歌、小說等等，而且內容上考慮普及性，也就是收錄廣受大家喜愛或經常被引用的文學作品。這些內容有來自聖經，也有來自外國文學，很多作品都不是以族語書寫的，編者必須以族語改寫內容。這種文字化的過程是艱辛的。而稱作為原住民族語教育的里程碑，是因為這些語言的母語者／學習者終於能用自己的語言寫下來的讀物，終於有一個教材能讓他們的语言學習更上一層。這種將世界帶到每個人眼前，讓原住民能用自己的語言來閱讀世界，確實是族語教育上劃時代的創舉。



劃時代的原住民族語教材——《閱讀書寫篇》

這部《閱讀書寫篇》為了讓讀者熟習不同的文體與不同難度的文字，還改編了世界名著、聖經故事、原住民族文學詩歌、傳記、散文、原住民宣言等。這些內容因為體裁的不同而在難度及長度上有區隔。從每冊的編排內容，我們得以一窺族群的特色，看到現代與傳統的交融，讀到異文化中相同的元素，感受到人性對自然及美善的嚮往。每一課設計安排插

畫，顏色鮮豔、線條豐富、有族群特色，帶給讀者無限的遐想，勾起對原鄉的懷念。有人說閱讀就像是做白日夢，藉著文字我們可以遨遊世界，開拓我們的眼界。這樣的閱讀不但能操練心智，更是眼目的饗宴。而這些內容也都在線上閱讀與聆聽，現代科技加速了我們的學習，縮短了時空的距離。

在這些課文內容中比較有趣的是原住民文學這類，這些文學的元素有自然環境的巡禮、對族人家人的懷念、文化生活的反思、生活的智慧等。從他們的描述我們看到了台灣的美麗，例如邵語的〈回憶從前的日月潭〉，與今日環境比較讓人產生淡淡的哀愁。又例如雅美語〈等待歸航的船歌〉，看到人與自然共生共榮的景象。也有篇章是藉著自然的描述，引發出原住民對原鄉的期待與思念，例如德路固語與太魯閣語的〈思鄉〉、丹群布農語的〈回到從前〉。值得一提的是〈美麗的稻穗〉，這原是卑南族音樂教父陸森寶在1958年所創作的曲子，關懷慰勞八二三炮戰在前線服役的士官，期盼能早日與家人重聚。80年代後，由排灣族的盲眼詩人莫那能填寫歌詞（參考知本卑南語「文化點滴」），詩中充滿歡唱與正向的思維。另外有談論酒與檳榔的文章，用詼諧而略帶無奈的口吻省思這兩樣原住民生活中的「小確幸」，藉著諺語，教導人們生活的智慧。

《閱讀書寫篇》強調閱讀的重要，透過閱讀我們可以看到很多前人的智慧。國內著名的心理學暨神經心理學家洪蘭教授從腦部的實驗

得知，腦部越常受到外界刺激，越能夠加強神經的連結發展，也因為這樣的神經機制，更能開發孩子的潛能，激發多元的興趣。法國浪漫主義作家的代表人物，《悲慘世界》的作者雨果曾經說過“*To learn to read is to light a fire; every syllable that is spelled out is a spark.*”（學習閱讀是點火，每一個拼寫出的音節都是火花。）這部《閱讀書寫篇》的編寫是原住民族語第一次的嘗試，編寫中或許有些小錯誤，或有不足之處；但每一個字句的推敲，都是編者們彼此碰撞出來的火花，它的確點起了語言教育的火，讓閱讀的人都能成長。

舉。族語教育上劃時代的創舉。讓原住民能用自己的語言來閱讀世界，確實是將民族語教育的一大里程碑。這套教材可說是將《閱讀書寫篇》是最難編輯的教材，也是原住民族語教育的一大里程碑。這套教材可說是將



得知，腦部越常受到外界刺激，越能夠加強神經的連結發展，也因為這樣的神經機制，更能開發孩子的潛能，激發多元的興趣。法國浪漫主義作家的代表人物，《悲慘世界》的作者雨果曾經說過“*To learn to read is to light a fire; every syllable that is spelled out is a spark.*”（學習閱讀是點火，每一個拼寫出的音節都是火花。）這部《閱讀書寫篇》的編寫是原住民族語第一次的嘗試，編寫中或許有些小錯誤，或有不足之處；但每一個字句的推敲，都是編者們彼此碰撞出來的火花，它的確點起了語言教育的火，讓閱讀的人都能成長。

最後用羅爾德·達爾（Roald Dahl）在《巧克力冒險工廠》（*Charlie and the Chocolate Factory*）中的一段話做為結束：

所以，拜託，喔，拜託
我們請求，我們祈求
把電視丟一邊
換上美麗的書架
裝飾原來的牆面。

“So please, oh please
We beg, we pray
Go throw your TV set away
And in its place you can install
A lovely bookshelf on the wall.”

願每一家都充滿了書，因為家沒有書就像身體沒有了靈魂。（“*A home without books is a body without soul.*”）◆